

禁忌语的汉英对比分析研究

闫 辉

西安培华学院 陕西 西安 710199

摘要: 语言是文化的载体, 禁忌语作为语言的一种特殊现象, 深深烙上了民族文化的印记。汉语和英语作为世界上两种重要的语言, 其禁忌语表达方式既有相似之处, 又存在显著差异。本文从死亡疾病、婚恋情感、年龄容貌和社交职业四个方面, 对汉英禁忌语进行对比分析, 揭示两种语言在禁忌表达上的文化差异。通过探究文化传承、社会心理和认知模式等因素对禁忌语形成的影响, 阐释汉英禁忌语差异的成因。针对跨文化交际中禁忌语使用的挑战, 本文从识别理解、委婉表达、语境意识和规避策略四个角度, 提出了切实可行的应对之策, 以期为促进中西方语言文化交流提供参考。

关键词: 禁忌语; 汉英对比; 跨文化交际; 文化差异

引言: 随着全球化进程的日益深入, 跨文化交际已成为当今时代的显著特征。语言作为交际的重要工具, 在促进中外文化交流方面发挥着不可或缺的作用。然而, 语言背后隐藏的文化差异, 尤其是禁忌语的使用差异, 往往成为跨文化交际的“绊脚石”。汉语和英语分别代表了东西方两大语言文化系统, 其禁忌语所反映的文化内涵更是大相径庭。深入分析汉英禁忌语的异同, 探究其背后的深层原因, 对于提升语言文化意识, 促进中西方文明互鉴具有重要意义。鉴于此, 本文拟从分类对比、成因剖析和应对策略三个维度, 对汉英禁忌语进行系统阐释, 旨在为跨文化交际研究提供新视角。

1 汉英禁忌语分类对比

1.1 死亡疾病类禁忌语在中英表达上的异同

死亡和疾病是人类永恒的生命主题, 也是禁忌语形成的重要领域。汉语作为高语境语言, 对死亡疾病多采取委婉含蓄的表达方式。“去世”“逝世”“仙逝”等婉辞常被用来替代“死亡”“身亡”等直白说法。谈及绝症时, 也常用“那个病”“重病”等词语加以掩饰。这折射出传统汉文化回避生死、讳疾忌医的心理倾向。英语则较少使用委婉表达, 而是直言不讳地使用“die”“death”等词汇。对待疾病, 英语也多直入主题, 如“cancer”“AIDS”等往往不加遮掩。这透露出西方社会直面死亡、客观对待疾病的文化取向^[1]。当然, 英语中也不乏对死亡疾病的婉辞表达, 如“pass away”“at rest”等, 但总体而言, 汉语在这一禁忌领域表现得更为含蓄隐晦。

作者简介: 闫辉(1977年12月—), 女, 汉族, 陕西省西安市人, 硕士研究生, 讲师, 主要研究方向为英语语言学。

1.2 婚恋情感类禁忌语在中英语境中的特征

婚恋和情感是人生的重要组成部分, 在跨文化交际中也是禁忌较多的领域。汉语婚恋禁忌语具有浓厚的传统文化色彩, 常借用典故、诗词进行婉转表达。如以“梁祝”“牛郎织女”等典故暗指恋人, 以“红娘”“媒人”指代婚介, 以“洞房花烛”“洞房花烛夜”指代新婚之夜。谈及私密情感时, 也常用“那个”“这个”等代词进行模糊指代。英语国家则较少使用典故婉辞, 而是直截了当地表达婚恋状态, 如“single”“married”“divorced”等。谈论情感话题时, 英语也更倾向于开诚布公, 如“fall in love”“have a crush on”等说法较为常见。造成这一差异的原因在于, 中西方社会在婚恋观念和语言表达习惯上存在显著差异。中国传统文化推崇含蓄内敛, 视婚恋为隐私话题, 而西方文化则鼓励个性张扬, 倡导坦率直言。

1.3 年龄容貌类禁忌语的中英语用差异

年龄和容貌是个人形象的重要标识, 也是禁忌语频发的领域。汉语对年龄和容貌的提及充满了顾忌和回避。询问他人年龄被视为冒失无礼, 即使提及也要使用“高寿”“花甲”“古稀”等婉辞。评价他人容貌时, 也常用“其貌不扬”“平平无奇”等模棱两可的说法。相比之下, 英语对年龄和容貌的态度要直白得多。“How old are you”“You look great for your age”等直接表达在英语国家司空见惯。描述外貌时, “beautiful”“handsome”“ugly”等词汇也常被直接使用。不同的文化传统是造成这一差异的根本原因。中国文化强调“慎言”“敬老”, 视年龄容貌为忌讳话题, 而西方文化崇尚“言论自由”“个性解放”, 对此类话题较少避讳。不过, 英语中也存在一些维护面子的婉辞

策略,如用“senior”“mature”替代“old”,用“full-figured”“unique”替代“fat”“ugly”。

1.4 社交职业类禁忌语的汉英使用对比

社交和职业活动是现代生活的重要组成部分,禁忌语在其中发挥着潜移默化的作用。汉语在社交场合对他人职业的评价充满顾忌,常用委婉说法婉转提及。如将清洁工称为“环卫工人”,将家政服务人员称为“阿姨”,以示尊重。在非正式场合,汉语也常用“做点小生意”“打点零工”等模糊表述来掩饰职业身份。英语则较少使用委婉说辞,而是直接使用“cleaner”“janitor”“nanny”等职业名称。评价他人工作时,英语也较为直白,如“Your presentation was terrible”“You need to improve your sales skills”。这种表达方式源于西方社会扁平化的阶层观念和自由开放的语言习惯。不过,英语在正式场合评价他人时,也会使用“Your proposal needs some refinement”“There's room for improvement in your performance”等委婉表达,以展现基本的职业礼仪。

2 汉英禁忌语差异的原因探析

2.1 文化传承对禁忌语形成的深远影响

历代以来,传统文化已深深融入民族精神,塑造了独特的价值理念。在日常生活中,含蓄委婉的处世态度使语言表达趋于谨慎,尤其体现在涉及隐私、评价等话题时更显得小心谨慎,避免冒犯他人。相比之下,西方文化强调表达自我,推崇坦率直白的交流方式。在语言使用上,西方人习惯表达真实想法,对个人隐私的态度也相对开放,这使得英语在禁忌话题的表述上显得更加直接。从中可以看出,禁忌语的形成与文化传承密不可分,反映了不同民族在语言交际中的独特风格和习惯。通过对比分析,能够更好地理解禁忌语背后蕴含的深层文化内涵^[2]。

2.2 社会心理视角下禁忌语差异的成因

从社会心理学角度审视,汉英禁忌语的差异还源于两个民族的集体无意识。长期以来,汉民族遵循“稳定压倒一切”的社会心理导向,将维护群体和谐视为首要任务。这种心理定势渗透到语言系统中,形成了回避矛盾、淡化分歧的表达习惯,进而催生出诸多婉转、模糊的禁忌表达。英语民族则秉承“个人权利至上”的社会心理,鼓励个体张扬自我、表达心声。这种社会心理反映到语言层面,就是习惯直言不讳、旗帜鲜明,即便是在禁忌领域也较少避讳。禁忌语的差异从根本上反映了不同民族的集体无意识和社会心理导向。

2.3 思维认知模式与禁忌语表达的关系

从认知语言学视角看,禁忌语的表达方式还受到民族思维模式的深刻影响。汉民族善于总体思维和关联思维,习惯将事物置于宏大的关系网络中考量,注重事物之间的内在联系。这种思维定势使得汉语禁忌语的表达充满了隐喻性和关联性,如以“赴黄泉”“去阴曹地府”等关联表述替代“死亡”。英语民族则偏好分析思维和逻辑思维,倾向于将事物简单化、条理化,强调事物的独立属性。这种思维模式造就了英语禁忌语表达的直白性和精确性,如用“die”“death”直指死亡。此外,汉语重视语境理解,禁忌语的表达往往依赖于具体语境,如“老来得子”一词用于贬义语境时就带有讽刺意味。英语则偏向于语法意义,禁忌语较少受语境影响。禁忌语的表达差异深深植根于民族思维模式之中^[3]。

3 跨文化交际中避免使用禁忌语的策略

3.1 提升禁忌语跨文化识别与理解的方法

禁忌语是语言文化的高度凝结,对跨文化交际者而言是一大挑战。要想在交际中恰当使用禁忌语,首先要提升对禁忌语的跨文化敏感性。通过研读原版文学作品、浏览外语媒体、欣赏外国影视剧等方式,可以直观感受目的语中禁忌表达的实际使用情况。在交际实践中,要注意捕捉对方言语中隐含的禁忌信息,如话题的突然转移、声音的忽高忽低、表情的不自然等,都可能预示着禁忌话题的出现。同时,还要主动向目的语国家的本土人士求教,虚心请教禁忌语的辨识诀窍。此外,加强对禁忌语内涵的背景知识学习也至关重要。深入了解目的语国家的文化传统、历史渊源、习俗禁忌等,有助于理解禁忌语产生的深层缘由。譬如了解英国人忌讳数字“13”与基督教文化的渊源,就不难理解英国人对“13”的避讳心理。可见,跨文化禁忌语的识别和理解是一项长期的学习实践过程,需要交际者不断丰富知识,提升文化意识^[4]。

3.2 构建禁忌语委婉替代表达的系统

面对汉英禁忌语的差异鸿沟,跨文化交际者还需掌握一套行之有效的替代表达策略。首要之举是广泛收集禁忌语的常见委婉说法。通过查阅词典、分析语料库、模仿母语者表达等方式,可以掌握一批现成的替代表述,如汉语里“新世界”“极乐世界”替代“死后的世界”,英语中“the birds and the bees”替代“性话题”等。与此同时,在母语委婉表达策略的基础上,灵活创新也不可或缺。很多母语中常见的婉辞方法,如拟人、借代、夸饰等,都可以移植到目的语禁忌表达中。如汉语常用“美丽的邂逅”指代“艳遇”,“朝阳产业”“夕阳产业”指代“新兴行业”“衰退行业”,这

些拟人和借代的表达策略完全可以用于英语的委婉表达中。再者,丰富多样的修辞格也是创新禁忌语表达的利器。英语中就有诸如“a negative cash flow situation”(财务危机)、“economical with the truth”(撒谎)等修辞性委婉说法。掌握并创新运用这些表达策略,定能在禁忌语的迷宫中披荆斩棘。

3.3 培养跨文化禁忌语使用的语境意识

语境在禁忌语使用过程中扮演着关键角色,合理把握语境能够有效提升交际效果。禁忌语的表达方式会随着语境的变化而呈现不同特点,这就要求交际者具备敏锐的语境判断能力。首先,在正式场合中,需要提高委婉用语的使用频率,注重礼节性表达,维护交际双方的面子,营造庄重得体的氛围。其次,非正式场合可以适当降低语言表达的严谨度,采用相对直白的表达方式,但仍需注意把握分寸。最后,面对不同年龄层次的交际对象时,语言表达方式也应有所调整:对长辈交谈要谨慎提及年龄、容貌等敏感话题,注重使用尊敬语;与同龄人交流可在互相理解的基础上适当放松禁忌语的限制;面对晚辈时语言表达虽可更为直接,但也要注意保持教育意义。在批评场合,选择委婉含蓄的说法更易获得认可;而表达祝愿时,适度直白则能彰显真诚。通过增强语境意识的培养,提升跨文化交际中禁忌语使用的准确性和得体性^[5]。

3.4 规避禁忌语使用的交际策略研究

在跨文化交际的复杂环境下,即使具备良好的语境意识,规避禁忌语的使用仍然是一项重要策略。恰当运用交际策略能够最大限度地降低禁忌语带来的负面影响。一方面,在谈及死亡、疾病等具有强烈禁忌色彩的话题时,可以巧妙地将对话引向积极方向,或采用委婉语进行表达,避免造成心理压力。另一方面,涉及年龄、容貌、个人隐私等敏感内容时,可以选择使用模糊限定词,如“正当年华”、“气质不错”等表达方式,

避免直接触及禁忌。在特定场合,保持适度沉默也是明智之选,待时机成熟再做恰当表达。值得注意的是,提前了解不同文化背景下的禁忌语差异,能够提高语言使用的敏感度。此外,在交际过程中注意观察对方的反应,及时调整表达方式,也是规避禁忌语使用的重要手段。通过灵活运用话题转移、模糊表达、适时沉默等策略,能够有效避免禁忌语使用可能带来的交际障碍,确保跨文化交际的顺利进行^[6]。

结语

汉英禁忌语表达的差异折射出中西方文化的多元性和复杂性。在跨文化交际日益频繁的今天,深入研究两种语言禁忌表达的异同点,对于促进中外文化交流、构建和谐友好的国际关系具有重要意义。通过提升禁忌语的跨文化识别与理解能力,构建委婉替代表达系统,培养语境意识以及研究规避使用策略等方式,跨文化交际者可以更加自如地驾驭汉英禁忌语的表达差异,实现言语交际的圆满成功。在未来的研究中,我们还需要进一步拓展禁忌语研究的广度和深度,为构建人类命运共同体贡献语言学的智慧和力量。

参考文献

- [1]莫媛媛.汉英禁忌语在跨文化交际中的对比研究[J].才智,2020,(08):217.
- [2]赵继红.汉英禁忌语的对比分析[J].文化学刊,2016,(07):181-182.
- [3]韩暖.汉英禁忌语对比分析及其在跨文化交际中的回避策略[D].哈尔滨师范大学,2016.
- [4]王攀.汉英禁忌语对比研究[D].河南大学,2013.
- [5]王璐.汉英禁忌语的对比分析[J].三峡大学学报(人文社会科学版),2010,32(S1):124-125.
- [6]张莹.汉英禁忌语的文化对比分析[J].继续教育研究,2004,(05):92-94.